



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Лингвистические особенности современной французской
Интернет-коммуникации в социальных сетях «Twitter», «Facebook» и «Instagram»

Исполнитель Моцелуева Анастасия Александровна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____
(подпись)

кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«___» _____ 2020 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2020

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНУЗСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	6
1.1 Лингвокультурные аспекты общения в Сети	6
1.2 Понятие и специфика Интернет-коммуникации	9
1.3 Сленг как разновидность Интернет-коммуникации.....	16
1.3.1 Особенности понятия «сленг»	16
1.3.2 Классификации сленга.....	18
1.3.3 Лингвостилистические характеристики сленга.....	20
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	24
ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	26
2.1 Краткая характеристика социальных сетей	26
2.2 Качественный анализ современной французской Интернет-коммуникации	29
2.2.1 Специфика Интернет-коммуникации на грамматическом уровне	29
2.2.2 Специфика Интернет-коммуникации на лексическом уровне	36
2.3 Количественный анализ современной французской Интернет-коммуникации	50
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	53
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	58
ПРИЛОЖЕНИЯ	63

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время интерес к изучению Интернет-коммуникации велик, поскольку она все больше проникает во все сферы жизни современного общества, в том числе в профессиональные. Именно поэтому многие исследователи на протяжении последних десятилетий занимаются вопросом изучения английской Интернет-лексики (самой популярной, по данным статистики). Однако стоит отметить, что на сегодняшний день такими же темпами развивается язык современной французской Интернет-коммуникации.

Актуальность работы обусловлена тем, что на данный момент количество научных исследований, посвященных изучению французской Интернет-коммуникации с точки зрения грамматического и лексического аспектов, достаточно ограничено. Несмотря на ежегодно растущий интерес ученых к этой проблеме, Интернет-коммуникация как лингвистический феномен имеет весьма низкий уровень изученности, хотя Интернет все прочнее закрепляется в жизни людей не только как инструмент образования, работы, развлечения, но и как инструмент коммуникации и взаимодействия с другими людьми.

Стремительное развитие социальных сетей, их растущая популярность, а также особенности французского языка, используемого на просторах Сети, говорят о необходимости обратить внимание на специфику общения в социальных сетях.

Предметом исследования данной работы являются лингвистические и лингвостилистические особенности Интернет-коммуникации.

Объектом исследования является специфика Интернет-коммуникации в самых популярных социальных сетях во Франции: «Twitter», «Facebook», «Instagram».

С каждым годом растет количество зарегистрированных пользователей в социальных сетях, на образовательных платформах и других сервисах. В процессе постоянного развития находится язык и средства общения. Иными

словами, сама Интернет-коммуникация подвержена постоянным изменениям, что обуславливает **новизну** данной работы.

Материалом исследования послужили франкоязычные профили в социальных сетях, блоги и сообщения, обнаруженные в Сети за 2019-2020 годы. В исследовании были применены следующие **методы**: метод контролируемого отбора, описательный метод.

Цель работы – выявить специфику лингвистических и стилистических особенностей Интернет-коммуникации на материале социальных сетей «Twitter», «Facebook», «Instagram».

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- обозначить понятие, специфику и лингвокультурные особенности Интернет-коммуникации;
- дать определение понятию «сленг», выявить отличительные особенности сленга французской Интернет-коммуникации;
- проанализировать социальные сети «Twitter», «Facebook», «Instagram»;
- провести качественный и количественный анализ отобранного материала;
- сопоставить результаты и сделать обобщающие выводы.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования современной французской Интернет-коммуникации могут послужить дополнительным материалом в изучении французского языка, особенно в изучении разговорного и лексического аспектов. Данное исследование также является материалом для изучения специфики Интернет-коммуникации в целом.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов в дальнейших исследованиях, а также в курсах дисциплин «Практический курс французского языка», «Иностранный язык (французский)», «Лингвострановедение Франции».

Работа состоит из введения, двух глав, методических рекомендаций, заключения, списка использованной литературы и приложения. В первой главе рассматривается понятие Интернет-коммуникации, ее особенности и специфика, а также дается понятие сленга и его классификации. Вторая глава посвящена качественному и количественному анализу подобранных примеров сленга на грамматическом и лексическом уровнях. Каждая глава содержит выводы. Методические рекомендации включают идеи по дальнейшему практическому применению полученных результатов. В заключении подводятся итоги исследования и делаются обобщающие выводы. Приложение содержит викторину с использованием примеров из данной работы, предназначенную для учеников старшей школы с углубленным изучением французского языка или для студентов профильного факультета.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНУЗСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

1.1 Лингвокультурные аспекты общения в Сети

Говоря об изучении современной французской Интернет-коммуникации, нельзя не затронуть ее лингвокультурный аспект. Основная цель подобных исследований заключается в подробном анализе специфики общения в Сети, в определении особенностей как речевого этикета, так и коммуникации в целом в рамках населения определенной части нашей планеты. Нередко ученые сравнивают Интернет-коммуникацию с культурным феноменом, поскольку в ней отражается языковая картина мира.

При любом общении, в том числе в Сети, сознание человека воспроизводит определенные модели коммуникации. Именно поэтому мы можем предположить несколько сценариев развития диалога, вложить определенные эмоции и коннотацию в высказывания. Данные факты дают основания утверждать, что Интернет-коммуникация является когнитивно-семантическим явлением.

Некоторые ученые, в том числе Е.С. Кубрякова, говорят о том, что общение в Сети – это определенный когнитивный процесс, целью которого является создание текста в его конечной, зафиксированной форме. Текст же, обусловленный такими характеристиками, как динамичность, целостность, контролируемость, в свою очередь, является финальным результатом процесса Интернет-коммуникации (Кубрякова, 2012, с.68).

Помимо этого, многие склоны считать, что Интернет-коммуникация создает не только лингвистические, но и социолингвистические особенности. По мнению исследователя Кристевой, общение в Сети происходит под воздействием различных сфер деятельности и интересов собеседников, таких как кино, литература, музыка, спорт и т.д. При этом Интернет-общение

рассматривается как коммуникативная способность субъекта, которая может быть как конкретной, так и абстрактной (Кристева, 2015, с.122).

Еще одним интересным лингвокультурным аспектом современной Интернет-коммуникации является ее способность ассимилироваться, учитывая условия общения. В данном примере речь идет о возможности коммуницирования «один-на-один» (то, что у французов имеет название «*tête à tête*»), либо в составе группы участников, используя ресурсы глобальной Сети. А.А. Баркович в работе «Интернет-дискурс. Компьютерно-опосредованная коммуникация» (2016 г.) также отмечает возможность пользователя обращаться к широкой аудитории при помощи текстов, видео, обсуждений тех или иных вопросов.

Говоря о любых особенностях Интернет-коммуникации, в том числе лингвокультурных, нельзя не затронуть тему изучения личностей адресата и адресанта, которые являются полноценными участниками общения. И тот и другой должны учитывать личностные характеристики собеседника, психологию, характер при выборе языковых средств. Цепочка «адресант-адресат», используя различные языковые возможности, создает зашифрованное сообщение, основанное на определенной научной/бытовой теме (Тютюнджи, 2012, с.12).

Такой же позиции придерживается Трофимова Г.Н. В своих работах «Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты» (2011 г.) и «Язык и стиль СМИ» (2014 г.) лингвист делает акцент на том, что отличительной особенностью общения в Сети является персонализация взаимодействия, которое ориентированно в первую очередь на личность.

А.А. Шмаков, исследуя взаимодействие участников коммуникации, предлагает использовать понятие «адресованность» в качестве обозначения такого действия, как передача информации между собеседниками с учетом их личных предпочтений (Шмаков, 2014, с.19).

Любой вид Интернет-коммуникации создает в сознании каждого пользователя текстуальные и интертекстуальные ассоциации в силу определенных лингвокультурных особенностей личности. Таким образом, каждый человек создает свои собственные смысловые шифры, вкладывает некоторую отличительную коннотацию в сообщения, дает негативную или позитивную эмоциональную оценку. Такая особенность позволяет лингвокультурам разных национальностей развиваться, используя ресурсы Интернет-коммуникации.

Еще одной важной проблемой считается проблема восприятия текста. В Интернет-пространстве текст служит основной составляющей успешного взаимодействия. Многие лингвисты, в том числе Федоров А.О., берут во внимание вопрос о влиянии на весь процесс Интернет-коммуникации таких двух важных свойств любого текста (сообщения/комментария), как целостность и связность (Федоров, 2013, с.49).

Наряду с изучением текста следует также рассматривать такое понятие, как «тональность» понимания. Пользователь, оставляющий комментарий по какому-либо вопросу, всегда должен выбирать подходящий «ключ», способствующий правильному восприятию информации другими собеседниками. В то же время, при передаче своей точки зрения, необходимо сохранить ее, несмотря на возможное давление со стороны других участников коммуникации (Горшкова, 2013, с. 13).

Все языки, используемые при Интернет-коммуникации, связаны с культурой, включая этнические особенности. Восприятие окружающего мира, традиции, духовные проявления людей имеют отражение в сознании каждого представителя отдельной языковой картины мира. Каждый язык, на котором осуществляется процесс Интернет-коммуникации, создает свою собственную картину мира, что иногда весьма осложняет процесс взаимодействия как между представителями различных лингвокультур, так и между носителями одного языка. Одно и то же значение в пределах каждой языковой картины мира может быть употреблено с использованием разных вспомогательных языковых

средств. В то же время, одно языковое средство может быть использовано в качестве создания нескольких сообщений. Формирование языкового сознания необходимо, поскольку оно отражается в Интернет-коммуникации в качестве самоидентификации нации и ее лингвокультурных особенностей.

Таким образом, можно говорить о том, что Интернет-коммуникация активно исследуется как лингвистами и социологами, так и лингвокультурологами. Поскольку общение в Сети имеет ряд лингвокультурных особенностей. Тем не менее, понятие Интернет-коммуникации используется на сегодняшний день гораздо шире и имеет свою определенную специфику.

1.2 Понятие и специфика Интернет-коммуникации

В последние десятилетия общение в Интернете приобрело глобальный масштаб и стало неотъемлемой частью социальной активности современных пользователей. По статистике, каждый пятый человек на планете является в той или иной степени участником Интернет-коммуникации. Конечно, во многом на эту цифру повлияло развитие социальных сетей, цифровых платформ и развлекательных ресурсов. В связи с этим необходимо определить, что на сегодняшний день подразумевается под понятием «Интернет-коммуникация».

Прежде всего, коммуникация – это процесс получения, восприятия и передачи информации в межличностном или массовом общении с использованием различных вербальных и невербальных коммуникативных средств.

Первыми предшественниками современной Интернет-коммуникации считаются телефон и факс. Позднее к ним добавилась электронная почта. На сегодняшний день эти средства вытесняются новыми, более доступными и удобными в использовании. Они предлагают быстрый обмен текстовыми и аудиосообщениями, а также передачу видео при помощи Интернета. К этому списку относятся социальные сети, мессенджеры, блоги и чаты.

Получение и передача информации, иными словами общение, с использованием современных цифровых технологий получило название Интернет-коммуникация.

Интернет-коммуникация осуществляется по Интернет-каналам с использованием протоколов взаимного обмена и передачи информации. Такие Интернет-каналы позволяют осуществлять информационное сообщение несколькими способами. На сегодняшний день самые популярные: аудиосообщения, видеосообщения, текстовые сообщения, отправка документов в различных форматах (word, pdf, excel, powerpoint, jpg).

Общение в Интернете можно разделить на два типа.

1). Общение в реальном времени (при этом пользователь может выбрать как одного собеседника, так и группу, включающую неопределенное количество участников одновременно).

2). Общение, при котором сообщение доходит до получателя с отсрочкой. (Такой тип также подразумевает коммуникацию с одним пользователем или несколькими одновременно. Например: электронное письмо или единовременная массовая рассылка).

Сложно оспорить тот факт, что в последние годы Интернет стал самым главным источником информации, которым когда-либо владели люди. Интернет-коммуникация предлагает такие возможности, как мобильность и оперативность. Еще одним преимуществом является доступность связи независимо от географического расстояния пользователей. XXI век позволяет использовать Интернет не только в качестве информационной, образовательной, развлекательной платформы, но и в качестве стабильного инструмента общения.

Лингвист Т.Ю. Виноградова выделяет несколько особенностей общения в Интернете:

1. Добровольность и желательность контактов. Дело в том, что на сегодняшний момент, пользователь обладает возможностью свободного выбора друзей в Сетевом пространстве. Эта процедура занимает всего несколько

минут. Стоит отметить, что пользователь способен также быстро прервать контакты, которые по тем или иным требованиям не удовлетворяют его потребности.

2. Анонимность. В период становления Интернет-коммуникации первыми платформами для общения стали чаты. Их особенность заключалась в том, что каждый человек мог выбрать никнейм (выдуманное прозвище, сетевое имя), публичность и персональные данные не требовались. Сегодняшняя «политика» социальных сетей предполагает большую открытость. Создавая профиль на той или иной платформе, пользователь предпочитает регистрацию под собственным именем с использованием достоверной личной информации. Однако даже этот факт остается недостаточным для адекватного восприятия характера и персональных качеств. Человек может создать свой образ для коммуникации в Сети. Чаще всего это проявляется в свободе высказываний и определенных действий.

3. Отсутствие невербальной информации. При общении в реальной жизни мы привыкли получать определенную информацию через жесты, мимику, интонацию. Долгое время Интернет-коммуникация не могла обеспечить этого. На сегодняшний день у пользователей появилась возможность аудио и видеообщения, однако это вызывает определенное своеобразие межличностного восприятия.

4. Затруднение передачи эмоций. Данная особенность тесно связана с вышеуказанным пунктом. Тем не менее, пользователи восполняют этот пробел путем наполнения сообщений различными специальными значками, выражающими эмоции.

5. Стремление выделиться. Во многом эта особенность связана с анонимностью, которую предлагает Интернет. Чаще всего это стремление связано с проявлением нетипичного, а порой и ненормативного поведения. Нередко пользователи приписывают себе определенные роли, для которых характерны неприемлемые в обществе и в реальном времени нормы (Виноградова, 2004, с.63).

Н. Н. Богомолова выделяет следующие особенности общения в Интернете:

- 1) коммуникация больших социальных групп;
- 2) зависимость общения от технических средств;
- 3) наличие анонимной аудитории с разными запросами;
- 4) нестабильная обратная связь (Богомолова, 2010, с.89).

Л. Н. Мун, говоря об особенностях коммуникации в Интернете, акцентирует внимание на «коммуникативных сбоях» в восприятии полученной информации. К трудностям восприятия лингвист также относит отсутствие эмоций и привычных поведенческих реакций собеседников (Мун, 2002, с.267).

Многие ученые в своих исследованиях обращают внимание на психологические особенности Интернет-коммуникации, среди них О.А. Гулевич, которая выделяет следующее:

1) Первой особенностью является повышение уровня вербальной активности. Люди прибегают к различным способам коммуницирования, используя все возможные ресурсы языка. При таком повышенном уровне вербальной активности стираются любые коммуникативные барьеры.

2) В качестве второй особенности Гулевич называет разорванность коммуникации, возникающую при отсутствии аудио, видео или других визуальных файлов.

3) Особая специфика этикета общения. Во многом этот пункт связан с отсутствием коммуникативных барьеров, вызванных повышением уровня вербальной активности.

4) Эмоциональная составляющая коммуникации вызвана недостатком невербальных контактов. Вследствие этого пользователи стараются употреблять слова в новых формах, использовать специальные знаки для обозначения своих эмоций.

5) В качестве еще одной особенности лингвист выделяет общее эмоциональное состояние собеседников во время общения.

б) Последняя особенность – состояние «потока», характеризующееся следующими признаками: отсутствие контроля времени, погруженность в процесс работы, чувство контроля своей деятельности, смена объекта работы (Гулевич, 2007, с. 231).

Как уже говорилось ранее, на сегодняшний день Интернет рассматривается в качестве одного из основных инструментов общения. Среди причин, по которым пользователи обращаются именно к этому инструменту, Т. В. Виноградова отмечает следующие:

- Недостаток общения в реальной жизни. Чаще всего подобная ситуация возникает в том случае, если пользователи находятся в разных городах или странах и не имеют возможности встретиться лично. Если же данная возможность появляется, то собеседники, как правило, быстро охлаждаются к Интернет-коммуникации.

- Вторая причина, по мнению Виноградовой, заключается в возможности проигрывания определенных ролей и получения дополнительных эмоций в Интернет-пространстве. В то время как в реальной жизни эти роли или эмоции по каким-либо причинам недоступны для человека. Такая возможность связана с определенными особенностями Интернет-коммуникации: анонимность, стремление выделиться, использование сниженного регистра языка и свобода поведения и восприятия личностей собеседников (Виноградова, 2004, с.65).

В своих работах Умберто Эко отмечает, что в скором времени социуму будет предоставлен выбор: присоединиться к классу тех, кто регулярно смотрит ТВ, кто привык получать информацию в готовом виде, и тех, кто способен получать, анализировать и фильтровать информацию, используя ресурсы Сети. (Эко, 2006, с.193).

Действительно, феномен Интернета заключается в том, что человек получил доступ к неограниченному количеству информации. Благодаря этому каждый пользователь может решать, что ему интересно, отбирать лишь полезную и необходимую, по его мнению, информацию. Интернет дал

возможность обществу делиться своим опытом в открытом пространстве в режиме онлайн, быть в центре последних новостей и влиять на развитие современности.

В своей работе «Специфика общения в интернете» (2004 г.) Татьяна Юрьевна Виноградова говорит о том, что пользователи могут коммуницировать в Интернет-пространстве лишь с помощью текстовых сообщений. Главная их особенность заключается в том, что они создаются в режиме реального времени. Это дает право утверждать, что подобные тексты подвержены влиянию разговорной спонтанной речи. В таком случае, по мнению лингвиста, язык становится не просто средством общения, но и инструментом создания Интернет-пространства, другими словами, виртуальной реальности. В таком случае уместно сказать о том, что все искусственные языки, созданные программистами необходимы лишь для стабильной работы Интернета, настоящим же языком Интернет-коммуникации становятся языки пользователей, то есть естественные языки (Виноградова, 2004, с.66).

Многие ученые занимаются исследованием языковых процессов, характерных для Интернет-коммуникации. Большая часть европейских языков подвержена заимствованию лексических единиц из английского. При этом данное явление не работает в случае с английским языком. Тем не менее, несколько лет назад исследователи все чаще стали обращаться к такому явлению как «веблишь» (от английского web — сеть, english — английский), которое все больше распространяется на просторах Сети не только среди английских пользователей.

С увеличением массового распространения Интернет-коммуникации встал вопрос о появлении новой языковой личности. Ш. Текл придерживается теории, что Интернет позволяет быть нам теми, кем мы захотим. В таком случае мы можем создать себе новую личность (начиная от смены имени до смены пола, не прибегая при этом к хирургическому вмешательству). Особенность подобных «изменений» заключается в следующем: человеку не приходится переживать о том, как его воспримут в обществе и что о нем

подумают. Ведь на восприятие социума становится очень легко повлиять. Все оценки и мысли посторонних людей основываются лишь на той картинке, которую они видят перед собой. А если быть более точным, собеседники строят предположения, основываясь лишь на тех фактах, которые им предоставляет другой человек. Важную роль здесь также играет то, что пишет пользователь. В данном случае текст становится определенной маской, которая способствует появлению новой языковой личности, а именно виртуальному «Я» (Текл, 1995, с.94).

Еще одной чертой, характерной для Интернет-коммуникации, является гипертекстуальность. Сам термин «гипертекст» введен Тедом Нильсоном еще в 1965 году. На сегодняшний день он используется для обозначения справочника, энциклопедии или просто текста, где содержатся отсылки на другие тексты. В данном контексте гипертекстуальность имеет такие синонимы, как многозначность, многофункциональность Интернет-общения. Это особенно актуально для русского и французского языков, поскольку их лексика характеризуется многозначностью. Так у пользователей появляется больше возможностей для выражения мыслей и эмоций.

Таким образом, исходя из вышеуказанного, можно сделать вывод о том, что коммуникация – это неотъемлемый процесс постоянного языкового контакта личностей, целью которого в первую очередь является получение, восприятие и обмен информацией. К этому также добавляется потребность человека в совместной деятельности, изучении чего-то нового, в том числе познание и восприятие собеседников. Интернет-коммуникация стала на сегодняшний день новым видом общения. Она характеризуется такими признаками, как добровольность и желание общения, преобладание вербальной активности, участие большого количества собеседников. Следует также отметить, что каждый пользователь, обращаясь к Интернет-коммуникации, преследует собственные цели, будь то самовыражение, получение и обмен информацией или поддержание эмоционального контакта. В ходе общения в Сети каждый участник надевает определенную маску, создавая новое

виртуальное «Я». Как правило, это позволяет пользователям облегчить процесс общения (в том числе с новыми людьми), избавиться от психологических барьеров. Участники Интернет-коммуникации становятся не только создателями собственного виртуального пространства, но и создателями языка, на котором проходит общение. Несмотря на то что основным источником Интернет-коммуникации по-прежнему является текст, он обладает особенностями спонтанной разговорной речи. И, как известно, одним из популярных видов разговорной речи во всех социальных группах является сленг.

1.3 Сленг как разновидность Интернет-коммуникации

1.3.1 Особенности понятия «сленг»

Прежде чем перейти к вопросу характеристики лингвостилистических особенностей французского сленга, необходимо разобраться, что понимается под этим термином. Поскольку он до сих пор представляет интерес для современных наук, таких как филология, лингвистика, лингвокультурология, социолингвистика и т.д.

В первую очередь, стоит обратить внимание на то, что понятие «сленг», заимствованное из английского языка, имеет несколько значений:

1. Речь определенной социальной группы, имеющая свои отличительные особенности на уровне фонетики, лексики, грамматики.
2. Особый тип разговорной речи, не совпадающий с нормами литературного языка и содержащий лексические единицы с экспрессивной или эмоциональной окраской.

Исторические исследования доказывают, что неизвестно, когда именно появилось слово «slang» в устной разговорной речи. В письменной речи оно впервые было зафиксировано в 18 веке и имело значение «оскорбление».

Спустя несколько столетий термин приобрел более широкое значение. В Оксфордском словаре он зафиксирован следующим образом: «язык разговорного типа, включающий неформальные слова и выражения, которые чаще встречаются в разговорной речи, особенно употребляются определенной группой людей, например, детьми, преступниками, солдатами. Отличается более низким регистром речи в сравнении с литературным языком, а также содержит либо новые слова, либо обычные, используемые в определенном нетрадиционном контексте».

(<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/slang?q=slang> – дата обращения 13.10.19).

Как правило, сленг возникает в качестве протеста против устоявшихся форм классической речи, против устарелых штампов. Нередко использование сленга становится результатом иронического, а порой даже критического отношения к укоренившимся ценностям мира. Сленг дает возможность проявить языковую свободу, являясь одним из способов выражения собственных мыслей. Нередко также собеседники прибегают к его использованию с целью скрыть смысл высказываний от окружающих. Неслучайно Л.-Ж. Кальве характеризует это языковое явление как «langage cryptique» (то есть «тайный язык»). По мнению лингвиста, сленг – это зашифрованный язык (Кальве, 1994, с.22).

Работы исследователей доказывают, что любой сленг является подсистемой национального языка, несмотря на лексические, фонетические, синтаксические и другие особенности каждого вида. Различные социальные группы (врачи, учителя, программисты, студенты и т.д.) употребляют свои специальные слова и выражения. Тем не менее, лингвисты прослеживают общую языковую базу.

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что сленг как особый тип разговорного языка отражает специфику образа жизни общества в определенный период времени. В зависимости от окружающей среды, потребностей, интересов людей появляются новые лексические единицы. «La

langue ressemble à l'arbre feuillu: elle perd des feuilles mortes, se bifirque, se renaît! Comme dela les mots naissent, vivent et ... meurent. Mais cette mort n'est pas nécessairement définitive, un seul mot suffit pour se renouveler de ses cendres comme le Phénix» (<https://ru.scribd.com/document/361553234/LaTroncation#download> – дата обращения 21.02.20) («Язык подобен дереву, он теряет сухую листву, ветвится, обновляется! Так слова появляются, живут и ... умирают. Но эта смерть не обязательно окончательная, достаточно одного слова, чтобы, подобно фениксу, возродиться из пепла» (перевод мой – Мощелуева А.А.)).

1.3.2 Классификации сленга

Начиная со второй половины 20 века, проблема классификации сленга все больше интересует отечественных и зарубежных лингвистов.

На сегодняшний день ученые предлагают несколько классификаций данного языкового явления. Проанализируем некоторые из них, кажущиеся нам наиболее подробными. Важно отметить, что многие исследователи рассматривают сленг как совокупность лексических, грамматических и фонетических особенностей всех языков, на которых осуществляется Интернет-коммуникация. Тем не менее, наиболее частотными являются английский и русские языки.

Н. В. Виноградова предлагает делить сленг на четыре категории:

1) Первая категория представляет собой самый простой случай – полная транслитерация лексемы при сохранении ее основного исходного значения («девайс»);

2) Вторая – характеризуется фонетическим и грамматическим искажением исходной лексемы. В эту же категорию Виноградова добавляет примеры глаголов с английской транслитерированной основой и русскими грамматическими показателями («заюзать», «заоффлайнить» и т. д.);

3) Третья категория – лексемы, имеющие омонимы в составе литературного языка («ария» от английского «area» – пространство, место с файлами);

4) Четвертая категория – акронимы. Сюда Виноградова включает английские сложносоставные лексемы, образованные путем сокращения основы (TTUL – «talk to you later») (Виноградова, 2001, с.208).

П. А. Горшков рассматривает следующую классификацию:

1) Первая группа – полное заимствование. Иными словами калька. Сюда Горшков относит примеры слов, заимствованных целиком, включая произношение и перевод. По мнению лингвиста, данная группа подвержена такому явлению, как ассимиляция, когда каждый звук заимствованного слова меняется и начинает подчиняться фонетическим законам языка, куда оно было заимствовано («хард драйв»).

2) Вторая группа – заимствование основы. По-другому ее можно назвать полукалька. К данной группе относятся случаи перехода лексем из одного языка в другой с изменением не только фонетических признаков, но и грамматических. Так, например, можно говорить о том, что при переходе в русский язык существительные приобретают падежные окончания или суффиксы, при переходе во французский язык глаголы получают окончание -er, характерное для французских глаголов I группы («дискетник», «connecter»).

3) Третья группа характеризуется переводом лексем с исходного языка на язык, куда происходит проникновение сленга. Горшков выделяет два типа переводов: нейтральная лексика исходного языка приобретает особую эмоциональную окраску при переходе в другой язык; заимствование сленга отдельных социальных и профессиональных групп исходного языка («to delete» – «сносить»).

4) Четвертая группа – фонетическая мимикрия: используется для обозначения терминов, перешедших в какой-либо язык на основе фонетического совпадения. При этом изначальное значение слова полностью

утрачивается («батон» от английского «button» – кнопка, клавиша) (Горшков, 2007, с.71).

Стоит отметить, что многие исследователи классифицируют сленг современной Интернет-коммуникации, основываясь на способах образования новых лексем:

- аббревиатуры (состоящие из начальных букв словосочетания или из слогаобразующих согласных);
- сокращения (употребления более простой формы слова, при этом может происходить усечения как первой, так и последней части лексемы);
- редукция (слова записываются исходя из их фонетического звучания, а не грамматических норм);
- замена символами (данная особенность употребляется исключительно на письме и характеризуется использованием цифр и других символов, совпадающих по фонетическому звучанию со слогами слова).

Исходя из анализа предложенных классификаций, можно прийти к выводу, что ни одна из них не отражает в полной мере специфику французского сленга современной Интернет-коммуникации. В таком случае встает вопрос о необходимости создания более развернутой классификации для подробной характеристики такого языкового явления, как французский сленг. Но прежде, чем перейти к этому вопросу, необходимо разобраться с лингвостилистическими особенностями данного понятия.

1.3.3 Лингвостилистические характеристики сленга

Любому сленгу характерны следующие черты:

1. Лингвистическая объединенность некоторых социальных групп.

Данная особенность возникает у людей на основе общих взглядов и интересов. В последствии это позволяет создать определенную группу, основной особенностью которой становится использование своего собственного

словесного стиля. В таком случае сленг является индикатором принадлежности участника к данному социальному сообществу.

2. Преобладание эмоциональной оценки. Известно, что основная функция языка, независимо от выбора лексических единиц, – коммуникативная. Однако данное утверждение не всегда можно применить при анализе сленга. Приведем пример: когда ребенок/подросток для выражения своей оценки или точки зрения говорит «cool» (классно) вместо «bon», в первую очередь он подразумевает не прямое переводное значение данного слова (например, значение «хорошо»), а кое-что еще. И если попробовать передать этот скрытый смысл, то окажется, что он является эмоциональной оценкой содержания диалога.

3. Словарь разных социальных групп совпадает лишь в некоторых случаях. По результатам научных исследований, самым богатым лексиконом владеет поколение 70-80х годов. Это можно объяснить тем, что наиболее быстрое развитие культуры общества пришлось именно на эти годы. В этот же период активно развивался сленг. Ученые, занимающиеся социолингвистикой, утверждают, что любые сообщества, в том числе подростковые, всегда носят двоякий характер. Они подразумевают не только такие социальные сообщества, как университетские группы, спортивные секции и т.д. Это, в том числе, особые референтные группы, служащие ориентиром для подростков при формировании мнения, вкусов, манеры выражать свою мысль и т.д.

4. Сленг остается наиболее подвижной частью языка. Мир всегда имел тенденцию к постоянным изменениям. Особенно это можно увидеть в последние десятилетия. Не стоит на месте и развитие языка. Меняются интересы общества, уходят в прошлое некоторые научные термины и понятия (влияние развития технологий), на их смену приходят новые, отражающие дух и потребности времени. Как правило, именно молодежь оказывается в центре подобных изменений в силу возраста и энтузиазма. По этой причине главной особенностью молодежного сленга является его способность за ограниченный короткий промежуток времени (десять-пятнадцать лет) полностью обновиться

несколько раз. Второй особенностью молодежного сленга является его разноплановость: здесь можно увидеть как профессионализмы, так и вульгаризмы, заимствованные слова и сокращения (Нужная, Мощелуева, 2019, с.199).

5. Статистика показывает, что зачастую сленг охватывает определенные, наиболее популярные, тематические сферы:

- 1) обращения к людям (mec, meuf);
- 2) названия предметов или мест (télé, fac);
- 3) обозначение действий (zapper);
- 4) личное мнение о сложившейся ситуации (cool).

6. Сленг характеризуется такими приемами как:

- сокращение или усечение (этому приему могут быть подвержены как части слов, так и целые предложения) – *tuto (tutoriel)*;

- грамматическое нарушение синтаксических конструкций (в данном случае речь идет о намеренном нарушении согласования слов в предложениях и словосочетаниях, использовании плеоназмов, иначе тавтологии. Такой прием не только снижает грамотность речи, но и придает ей особенный характер высказывания – *aujourd'aujourd'hui*;

- аббревиация (во французском сленге этот прием делится на алфаветизмы и акронимы) – *SM (message texte)*;

- употребление безличного местоимения **on** в качестве подлежащего вместо личного местоимения первого лица множественного числа **nous**;

- редкое использование частицы **ne** в отрицательной конструкции *ne... pas*;

- нечеткость при произношении некоторых слогов (данная особенность вызывает определенную сложность для восприятия речи не носителями языка);

- заимствования (в настоящее время основной процент заимствования приходится из английского языка (*Bon week-end?*), однако

можно увидеть примеры из арабского и многих других языков) (Нужная, Мощелуева, 2019, с.201).

К перечисленным выше приемам можно добавить еще несколько, которые характерны исключительно для французского сленга, используемого, в том числе, при Интернет-коммуникации.

- Франгле (смещение французских и английских слов: googler – использование английской основы googl + добавление окончания французского глагола I группы -er).

- Верлан (особый пласт молодежного сленга, характеризующийся намеренным преставлением слогов в словах: musique – zicstu).

Подробнее все вышеуказанные приемы будут проанализированы в практической главе данной работы.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сленг – это особая форма языка, употребляющаяся в определенных ситуациях (контекстах), характеризующаяся, как правило, нарушением или отклонением от норм литературного языка. В основном сленг реализуется в устной речи, тем не менее, ему присуща и письменная форма. Основная трудность при изучении сленга заключается в четком понимании и определении того, какая именно лексика относится к данному языковому явлению.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Термин «Интернет-коммуникация», используемый учеными в лингвистике и лингокультурологии, является достаточно широким и имеет свою определенную специфику. В первую очередь общение в Сети направлено на создание и поддержание открытого взаимодействия с другими членами Интернет-коммуникации, постоянно обменивающимися новостями, личным опытом, впечатлениями, эмоциями в различных областях.

Взаимодействие в Интернете стало важной частью жизни современного человека. При этом стоит отметить, что общение в Сети охватывает многие сферы жизни, такие как образование, работа, досуг и т. д., вовлекая человека в активное развитие общества и функционирование внутри него. Коммуникация – это неотъемлемый процесс постоянного языкового контакта личностей, целью которого в первую очередь является получение, восприятие и обмен информацией. К этому также добавляется потребность человека в совместной деятельности, изучении чего-то нового, в том числе познание и восприятие собеседников. Интернет-коммуникация стала на сегодняшний день новым видом общения. Она характеризуется такими признаками, как добровольность и желание общения, преобладание вербальной активности участие большого количества собеседников.

Интернет-коммуникация отличается преобладанием разговорной речи во всех социальных группах. Одним из самых распространенных видов данного типа речи считается сленг. На сегодняшний день не существует единой классификации этого языкового явления. Поэтому во многих отечественных и зарубежных исследованиях можно увидеть деление сленга по принципу словообразования и по принципу области употребления. Ученые также не пришли к общему определению понятия «сленг», поскольку данный пласт языка развивается довольно стремительно и имеет ряд особенностей, не свойственных для речи литературного языка.

Одной из ключевых характеристик сленга является преобладание эмоциональной оценки. Эмоциональная и экспрессивно-оценочная лексика, активно используемая при Интернет-коммуникации, служит ярким доказательством существования открытого диалога между пользователями социальных сетей. Повышенная экспрессивность и эмоциональность обусловлены стремлением собеседников как можно точнее и быстрее донести свою мысль, выразить мнение, дать оценку, а также получить обратную связь.

Французская Интернет-коммуникация также имеет свои определенные особенности. Например, использование таких приемов, как франгле и верлан, характерных исключительно для разговорной речи французского языка. Тем не менее, анализ теоретической базы позволил прийти к выводу, что на сегодняшний день Интернет-коммуникация франкоговорящих пользователей изучена довольно слабо. Именно поэтому встает вопрос о необходимости более подробного изучения этого вопроса, в том числе с практической стороны, чему и будет посвящена вторая часть данной работы.

ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

2.1 Краткая характеристика социальных сетей

Сегодня практически невозможно представить современный мир без социальных сетей. Они настолько прочно вошли в нашу жизнь, что почти у 80% населения нашей планеты есть свой профиль в Интернете. Не секрет, что социальные сети стали основным и самым популярным источником получения и обмена информацией.

Само понятие «социальная сеть» возникло задолго до появления Интернета в жизни людей. В 1954 году его ввел американский социолог Джеймс Барнс. В его понимании – это совокупность взаимосвязей каждого человека с другими людьми. Сегодня же социальная сеть – это сайты и мобильные приложения, созданные для знакомства, объединения и общения людей с общими интересами. Они также включают обмен информацией в формате фото, видео, аудио или текста. Кроме этого, пользователям предлагается огромное количество дополнительных опций: возможность отмечать геолокацию, добавлять в друзья и распределять их по категориям, комментировать записи, участвовать в обсуждениях и многое другое.

Появление социальных связей в Интернете началось с рождением самой Сети, однако на тот момент все ограничивалось лишь электронной почтой и чатами. Главной задачей таких новоиспеченных коммуникационных инструментов стало не общение, а решение рабочих вопросов и задач. Но социально-развлекательная функция Интернета быстро укрепила свои позиции и начала играть одну из важных ролей.

В 1995 году американец Рэнди Конрад создает первую социальную сеть «Classmates», основная идея которой – поиск бывших одноклассников, одноклассников и тех, с кем пользователь встречался и работал на протяжении всей своей жизни.

Исследования 2008 года показали, что к этому моменту на платформе classmates.com зарегистрировано более сорока миллионов активных пользователей по всему миру, включая Канаду и США.

Успех «Classmates» повлиял на создание новых проектов: «MySpace», «LinkedIn» и, наконец, «Facebook», ставший отправной точкой массового увлечения социальными сетями.

Сегодня этот список значительно расширился. К по-прежнему популярному «Facebook» добавились такие социальные сети, как «Twitter», «Instagram», «Tumblr», «Pinterest», «ВКонтакте». Ежегодно количество зарегистрированных пользователей растет.

В 2004 году студент Гарвардского университета Марк Цукерберг вместе со своими соседями по комнате создает социальную сеть «Facebook» (первое название – «Thefacebook»). Изначально эта сеть задумывалась для студентов Гарвардского университета, по этой причине доступ был лишь у них. Позднее возможность регистрации получили студенты всех высших учебных заведений США, владеющие электронной почтой на домене «.edu». Спустя два года, начиная с сентября 2006, создатели сайта открывают доступ для всех пользователей старше 16 лет. Интерфейс социальной сети насчитывает 90 языков. Еще спустя два года разработчики добавляют русский язык. Это связано с постоянным увеличением русскоговорящей аудитории.

На сегодняшний день пользователям «Facebook» предлагаются следующие опции: создание профиля и заполнение необходимой информации о себе, управление настройками доступа, приватное взаимодействие с другими пользователями (с помощью личных сообщений) и публичное (используя записи в «хронике»), участие в сообществах. Пользователь также может оставлять комментарии под понравившимися записями, прикреплять к сообщениям видео, фото, аудио, а также свое местоположение.

В 2010 году американские программисты Кевин Систром и Майк Кригер создают платформу для обмена фотографиями и видеозаписями в формате 6х6. Так рождается новая социальная сеть, получившая название «Instagram».

Сегодня пользователи имеют возможность выкладывать короткие мгновенные видео (stories), комментировать публикации, применять фильтры для обработки фотографий, общаться в личных сообщениях и групповых чатах, а также отправлять аудио и видеосообщения. В 2012 году крупнейшая к тому моменту компания «Facebook» приобретает «Instagram». С этого момента популярность социальной сети лишь растет. К 2020 году «Instagram» становится не просто площадкой для обмена фотографиями. Многие бренды устремляются сюда для продвижения своей продукции.

Еще одна популярная социальная сеть «Twitter» (от английского to tweet – чирикать, щебетать, болтать) увидела свет в 2006 году. Ее разработчик, Джек Дорси, планировал создание платформы для общения с небольшой группой коллег. «Что ты сейчас делаешь?» – именно на этот вопрос предлагалось ответить зарегистрированным пользователям. Дорси хотел создать что-то, что позволило бы ему общаться со своими друзьями, используя короткие сообщения (ограничение в 100 символов). Сообщения в «Twitter» сразу же отображаются на странице профиля и мгновенно появляются у других пользователей, подписанных на их получение. По данным статистики на 2020 год количество активных участников превышает 319 миллионов человек. Люди по всему миру следят друг за другом через постоянные твиты, лимит которых увеличился до 300 символов. Слоган социальной сети – «Здесь говорят о том, что происходит». В режиме реального времени пользователь обладает возможностью делиться новостями, добавлять фотографии и видеоролики, комментировать записи других людей. Таким образом, реализуется одна из главных целей любой социальной сети – общение.

Нельзя не отметить, что сегодня многие СМИ и публичные люди имеют свои профили в социальных сетях. Это позволяет не только делиться новостями в режиме онлайн, но и поддерживать постоянный контакт с аудиторией, сохранять ее интерес.

Параллельно с развитием социальных сетей происходит и развитие языка, на котором осуществляется общение. Со временем у языка Интернет-

коммуникации появилась своя специфика как на грамматическом, так и на лексическом уровне.

2.2 Качественный анализ современной французской Интернет-коммуникации

Всего в ходе исследования был рассмотрен 321 пример сленга современной французской Интернет-коммуникации, 68 случаев употребления на грамматическом уровне, 253 – на лексическом.

Среди 68 проанализированных примеров на грамматическом уровне было выявлено 27 случаев употребления междометий, 17 случаев растягивания слов, 15 – использования вопросительных и восклицательных предложений, 5 случаев повтора местоимения в конце предложения и 4 случая нарушения грамматических норм.

Среди 253 проанализированных примеров на лексическом уровне было выявлено 87 случаев использования сокращений (из них афреза – 9, апокопа – 37, сокращение слов до слогаобразующих согласных – 30, усечение гласной в местоимении – 11), 51 случай употребления аргю и разговорной лексики, 26 случаев верлана, 24 примера заимствования (из них из английского – 21, из цыганского – 1, из креольского – 1, из испанского – 1), 18 случаев использования эрративов, 15 – франгле, 15 – аббревиация (из них алфаветизмы – 9, акронимы – 6), 13 случаев обращения к SMS-сокращениям и 4 случая словосложения.

2.2.1 Специфика Интернет-коммуникации на грамматическом уровне

Особенности Интернет-коммуникации на грамматическом уровне связаны с активным употреблением вопросительных и восклицательных предложений.

- *Mais qu'est-ce qu'il s'est passé!!?* (Но что произошло!!?) –
[<https://www.instagram.com/y4z4s/>]
- *Et comment il va??* (И как он??) –
[https://www.instagram.com/basile_simple/]
- *Je peux me rattraper? Rep oui stp!!* (Могу ли я все исправить? Пожалуйста, ответь да!!) – [<https://www.instagram.com/monvoisintuturo/>]
- *Parle aux fille meuf!!* (Подруга, поговори с девочками!!) –
[<https://www.instagram.com/lucallemant/>]
- *Non mais c'est clair après tout ce qui s'est passé!!! Comment il a fait souffrir Manon!!!* (Нет, но это ясно после всего, что произошло!!! Как он заставил Манон страдать!!!) – [<https://www.instagram.com/daph.pink/>]
- *Faut qu'on trouve un cadeau!!!!* (Надо найти подарок!!!!) –
[<https://www.instagram.com/em.brgs/>]
- *Et il sont ultra canon!!!!!!* (И они суперкрасавцы!!!!!!) –
[<https://www.instagram.com/martineau.brie/>]
- *Vous pensez que les meufs vont venir??? Ou vous pensez que Lucas va venir???* (Вы думаете девочки придут??? Или вы думаете, что придет Лука???) – [https://www.instagram.com/basile_simple/]
- *Mais c'est bizarre, non??* (Но это странно, разве нет??) –
[<https://www.instagram.com/daph.pink/>]
- *C'est quoi ce nom de conversation???* (Что это за название беседы???) – [<https://www.facebook.com/daphne.lecomte.507>]
- *Ça va être tellement stylé les meufs!!!!!! On est o-bli-gée d'y aller vous êtes folles ou quoi???* (Это будет так стильно, девочки!!!!!! (Мы обязаны туда пойти, вы что, с ума сошли???) –
[<https://www.facebook.com/daphne.lecomte.507>]

В некоторых примерах можно заметить, что вопросительные предложения являются эллиптическими. Чаще всего это обуславливается

повторным вопросом, недоумением или сомнением по отношению к ответу собеседника.

Еще одной особенностью является нарушение грамматических норм. Как правило, на письме опускаются некоторые местоимения или части вопросительных конструкций. Конечно, это не влияет на содержание сообщения, но уменьшает количество времени, потраченного на его отправку.

- *Quand je viens a paris ya tjrs de la musique quelque part* (Когда я приезжаю в Париж, где-то всегда есть музыка) – «ya» вместо оборота «il y a».
– [https://www.instagram.com/angele_vl/?hl=ru]

- *Par contre pour venir me faire à bouffer y'a personne* (Зато нет никого, кто бы пришел и накормил меня) – «y'a» вместо оборота «il y a» –
[<https://www.instagram.com/wandrilledty/?hl=ru>]

- *Y a pas pire que se sentir délaissée et détestée...* (Нет ничего хуже, чем чувствовать себя заброшенной и ненавистной...) – «y a» вместо оборота «il y a» – [https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

- *Là y a Alex qui est passé* (Там был Алекс, который проходил мимо) – «y a» вместо оборота «il y a» –
[https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

Французский язык богат различными типами местоимений. В разговорной и письменной речи часто используется особая, ударная, форма. В Интернет-коммуникации прием повторения местоимения в ударной форме в конце предложения играет важную роль. Как правило, это служит для того, чтобы эмоционально и интонационно подчеркнуть, о ком именно идет речь в сообщении. При переводе на русский язык оно не учитывается.

- *C'est un ouf de débarquer comme ça lui* (Ужасно с его стороны так явиться вдруг) – [<https://www.instagram.com/martineau.brie/>]

- *Pff t'as cru on m'achetait moi?* (Думал меня подкупить?) – [<https://www.instagram.com/goodgalimane/?hl=ru>]

- *Dis donc t'es dur à suivre toi* (Скажи уже, что тебе трудно следить за собой) – [https://www.instagram.com/farge_chloe/?hl=ru]

- *T'es vraiment chelou toi* (Ты действительно очень странная) – [https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

- *Tu peux parler toi* (Ты можешь рассказать) – [https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

Одной из основных грамматических особенностей общения в социальных сетях является растягивание слов, удлинение звуков.

- *C mon sonnnnnnn (son)* - (Это мое звучание) – речь идет о тональности исполнения песни. - [<https://www.instagram.com/anissatv/?hl=ru>]

- *Trop chouuuu (chou)* - (Очень мило) – [<https://www.instagram.com/swpauliine/?hl=ru>]

- *Copiiiiine à deux c'est mieux (copine)* - (Подружка, вдвоем всегда лучше) – [<https://www.instagram.com/daph.pink/>]

- *Une botéééé!!!! (beauté)* - (Красота!!!!) – [<https://www.instagram.com/martineau.brie/>]

- *Ouiiii (oui)* - (Да) – [https://www.instagram.com/basile_simple/]

- *Les fiiiiiiiils (filles)* - (Девочки) – [<https://www.instagram.com/daph.pink/>]

- *Tqtttt (tqt = ne t'inquiètes pas)* - (Не беспокойся) – [https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

- *Dooooonnc... (donc)* - (Итак... / ну...) – [<https://www.instagram.com/houseofmikaline/?hl=ru>]

- *Jppppp Imane (jp = je pense)* - (Я думаю, это Иман) – [<https://www.instagram.com/martineau.brie/>]

- *Emmaaaaaaa (Emma)* - (Эмма) – [<https://www.instagram.com/martineau.brie/>]

- *Non mais on est o-bli-gée d'y aller (obligé)* - (Нет, мы обязаны пойти туда) – [<https://www.facebook.com/daphne.lecomte.507>]

- *Avouuuuuuuue on aurait dit une série sur France TV jpppp (avoue / jр = je pense)* - (Признаться, я думаю, это было похоже на сериал на французском телевидении) – [https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

- *Finalement il était pas mal notre crewwwwwww (crew)* - (В конце концов наша команда не такая плохая) – [https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

- *Allezzzzzz Imane (allez)* - (Вперед, Иман) – [<https://www.facebook.com/edouard.draoude.9>]

- *Ouéé Daphnééé (Oui Daphné)* - (Да, Дафна) – [https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

Выражение эмоций передается также с помощью активного использования междометий.

- *Ça doit bien payer...pfff!* (Пфф...это должно быть хорошо оплачивается!) – [https://www.instagram.com/valerie_b_sandoz/?hl=ru]

- *Aaaaah...* (Ааах) – [<https://www.instagram.com/angelexbrol/?hl=ru>]

- *jdjdjdj tes trop chiente* (ойойой какой ты нудный) – [<https://twitter.com/eliottlallemand>]

- *Heuuuu sympa la tenue* (Уууу слишком хороший наряд) – [https://www.instagram.com/yulia_lkn/?hl=ru]

- *Oh je vois* (Оу я вижу) – [<https://www.instagram.com/monvoisintuturo/>]

- *Yo! Je sais pas quoi faire ce soir* (Эй! Я не знаю, чем заняться сегодня вечером) – [<https://www.instagram.com/y4z4s/>]

- *Ah Luluu, Yane a quelque chose à te demander* (А Лулу, Ян хочет что-то у тебя спросить) – [https://www.instagram.com/basile_simple/]
- *Je suis rentré chez Eliott **haha*** (Я вернулся домой к Элиоту ха-ха) – [<https://www.instagram.com/lucallemant/?hl=ru>]
- *Et après il me restera plus que le bac comme problème **hahaha*** (После этого, только выпускной экзамен останется моей единственной проблемой ха-ха-ха) – [<https://www.instagram.com/lucallemant/?hl=ru>]
- ***Bah** franchement c archi galère de trouver un lieu* (Нуу, честно говоря, большая проблема найти место) – [<https://www.instagram.com/em.brgs/?hl=ru>]
- ***Pff** t'as cru on m'achetait moi?* (Пфф думал меня подкупить?) – [<https://www.instagram.com/goodgalimane/?hl=ru>]
- ***Duh*** (нее) – [<https://www.instagram.com/em.brgs/?hl=ru>]
- ***Okok*** (да-да) – [<https://www.instagram.com/manon.demissy/?hl=ru>]
- ***Hein?** C'est quoi encore ce délire* (Чего? Что за бред на этот раз) – [<https://www.instagram.com/manon.demissy/?hl=ru>]
- ***Bon beh** ça y est* (Нуу да все в порядке) – [<https://www.instagram.com/lucallemant/?hl=ru>]
- ***Ah bon?*** (А да?) – [<https://www.instagram.com/lucallemant/?hl=ru>]
- ***Mouais...*** (Мда...) – [https://www.facebook.com/daphne.lecomte.507?epa=SEARCH_BOX]
- *Je pense que je vais pécho Charles ce soir **hihi*** (Мне кажется, я встречу Шарля сегодня вечером хихи) – [https://www.facebook.com/daphne.lecomte.507?epa=SEARCH_BOX]
- ***Ohhhhh** pour une fois que ce sont les mecs qui sont considérés comme des objets* (Оооо на этот раз на парней смотрят, как на объекты) –

[https://www.facebook.com/imane.bakhellal.58?fref=profile_friend_list&hc_location=friends_tab]

- *Mais naaaaaan* (Ну нееееет) –

[https://www.facebook.com/daphne.lecomte.507?epa=SEARCH_BOX]

- *Mais oui rohrrrrrrh arrête de stresser deux minutes!!* (Да ааааа перестань стрессовать хотя бы на две минуты!!) –

[https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

- *Gnagnagna* (бебебе) –

[[https://www.facebook.com/edouard.draoude.9?__tn__=%2Cd\]-h-R&eid=ARAVX0BsvfgnbtbqMs_WoexOXJ7zAC2dNvn78zn_rhstt7vRTZQlfW1hguPjgCy8fMyHTZHo3JNes_Gq](https://www.facebook.com/edouard.draoude.9?__tn__=%2Cd]-h-R&eid=ARAVX0BsvfgnbtbqMs_WoexOXJ7zAC2dNvn78zn_rhstt7vRTZQlfW1hguPjgCy8fMyHTZHo3JNes_Gq)]

- *Euh... Y'a que moi qui trouve ça bizarre?* (Эм... Только я считаю, что это странно?) –

[[https://www.facebook.com/edouard.draoude.9?__tn__=%2Cd\]-h-R&eid=ARAVX0BsvfgnbtbqMs_WoexOXJ7zAC2dNvn78zn_rhstt7vRTZQlfW1hguPjgCy8fMyHTZHo3JNes_Gq](https://www.facebook.com/edouard.draoude.9?__tn__=%2Cd]-h-R&eid=ARAVX0BsvfgnbtbqMs_WoexOXJ7zAC2dNvn78zn_rhstt7vRTZQlfW1hguPjgCy8fMyHTZHo3JNes_Gq)]

- *Nan tkt* (Неа не беспокойся) –

[https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

- *Oh le bb* (Оо дорогая) –

[[https://www.facebook.com/alexia.martineau.982?__tn__=%2Cd\]-hR&eid=ARAtLuHSRVV6io9u_8JzcwUK4oMKQYpjgzaROeg44Od3AdDgQIwKPwjCHwaBh9o1i1AOfjDJ_uIUz2aT](https://www.facebook.com/alexia.martineau.982?__tn__=%2Cd]-hR&eid=ARAtLuHSRVV6io9u_8JzcwUK4oMKQYpjgzaROeg44Od3AdDgQIwKPwjCHwaBh9o1i1AOfjDJ_uIUz2aT)]

- *YASS je vais la texter pour être sûre qu'elle vienne c'est à quelle heure* (ДАА я напишу ей, чтобы убедиться, в котором часу она придет) –

[[https://www.facebook.com/alexia.martineau.982?__tn__=%2Cd\]-hR&eid=ARAtLuHSRVV6io9u_8JzcwUK4oMKQYpjgzaROeg44Od3AdDgQIwKPwjCHwaBh9o1i1AOfjDJ_uIUz2aT](https://www.facebook.com/alexia.martineau.982?__tn__=%2Cd]-hR&eid=ARAtLuHSRVV6io9u_8JzcwUK4oMKQYpjgzaROeg44Od3AdDgQIwKPwjCHwaBh9o1i1AOfjDJ_uIUz2aT)]

- *Ouier merci* (Да спасибо) –

[https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX]

Употребление междометий в Интернет-коммуникации обусловлено, в первую очередь, их эмоциональностью и экспрессивностью.

2.2.2 Специфика Интернет-коммуникации на лексическом уровне

Рассмотрим приемы, наиболее характерные для современной французской Интернет-коммуникации на лексическом уровне. Для этого определим следующую классификацию:

- 1) сокращения;
- 2) аббревиация;
- 3) франгле;
- 4) словосложение;
- 5) заимствования;
- 6) аргю и разговорная лексика;
- 7) SMS сокращения;
- 8) эрративы;
- 9) верлан.

К первой группе **«сокращения»** относятся лексические единицы, образованные с помощью усечения части слова. Стоит отметить, что это языковое явление возникает в ходе стремления говорящего/пишущего прибегнуть к экономии времени и языковых средств.

На сегодняшний день во французском языке выделяется четыре типа сокращений:

- 1) **Аффераза** – характеризуется опущением первой буквы или слога слова.

Blème (problème) - проблема

Cipal (municipal) - муниципальный

Leur (contôleur) - контролер

Teur (inspecteur) - инспектор

Zic (música) - музыка

Dwich (sandwich) - сендвич

Phone (téléphone) - телефон

Vail (travail) - работа

Net (Internet) - интернет

2) **Апокопа** – характеризуется опущением последнего слога слова.

Prof (professeur) - преподаватель

Interro (interrogation) - вопрос / вопросительный знак

Dirlo (directeur) - директор

Dico (dictionnaire) - словарь

Aprem (après-midi) - после полудня

Ciné (cinéma) - кино / кинотеатр

D'acc (d'accord) - хорошо / ладно / договорились

Horo (horoscope) - гороскоп

Labo (laboratoire) - лаборатория

Doc (docteur) - врач

Hosto (hôpital) - больница

Deb (débile) - глупый / дурак

Bât C (Bâtiment C) - здание / корпус C

Météo (météorologie) - погода / прогноз погоды

Info (information) - информация

Apéro (apéritif) - аперитив

Collab (collaboration) - сотрудничество

Prod (production) - продукция / производство / выпуск

Coloc (colocataire) - сожитель / сосед

Déso (désolé) - огорченный / к сожалению

Assoc (association) - ассоциация

Sympa (sympathique) - симпатичный / милый

Écolo (écologique) - экологический

Parano (paranoïaque) - параноический

Biz (biser) - целовать

Invit (invitation) - приглашение

Deg (dégueulasse) - отвратительный

Rep (répondre) - отвечать

Opé (opérationnel) - оперативный / готовый

Opé (occupé) - занятой

Bac (baccalauréat) - бакалавриат. В отличие от российских реалий, где бакалавриат означает степень, присуждаемую по окончании четырехлетнего обучения в ВУЗе, во Франции – это школьный выпускной экзамен

Appart (appartement) - квартира

Petit-déj (petit-déjeuner) - завтрак

Anniv (anniversaire) - день рождения

Réfs (réflexions) - размышления

D'hab (d'habitude) - обычно

Insta (Instagram) - название социальной сети

Третий и четвертый типы не имеют собственного названия, однако пользуются большой популярностью при Интернет-коммуникации.

3) Третий тип – **сокращение слов до слогообразующих согласных**

Lgtps (longtemps) - давно

Tjrs (toujours) - всегда

Rdv (rendez-vous) - встреча / свидание

Pq (pourquoi) - почему

Ajd (aujourd'hui) - сегодня

Vrmt (vraiment) - действительно

Bcp (beaucoup) - много

Dm (demain) - завтра

Trkl (tranquille) - спокойный / тихий

Pcq (parce que) - потому что

Pr (pour) - для

Jv (je veux) - я хочу

C (c'est) - это

Jp (je pense) - я думаю

Jspr (j'espère) - я надеюсь

Tkt (ne t'inquiète pas) - не беспокойся

Jtm (je t'aime) - я тебя люблю

Ptet (peut-être) - может быть / возможно

Rapl (rappeler) - перезвонить

Dsl (désolé) - сожалею

Msg (message) - сообщение

Vnr (venir) - приходить

Bb (bébé) - малыш / дорогой (ая)

Str (s'il te plait) - пожалуйста (используется, если при обращении к собеседнику возможна форма «ты»)

Svr (s'il vous plait) - пожалуйста (используется, если при обращении к собеседнику необходима форма «вы»)

Bjr (bonjour) - здравствуйте / добрый день

Bsr (bonsoir) - до свидания

Slt (salut) - привет / пока

Mtn (maintenant) - сейчас

Mm (même) - даже

4) Четвертый тип – **усечение гласной в местоимении**

J'veux (je veux) - я хочу

J'me suis dit (je me suis dit) - я сказал себе

J'les aime trop (je les aime trop) - я их очень люблю

J'sais pas (je sais pas) - я не знаю

Demain j'te sors (demain je te sors) - я тебя вытащу

J'suis ravi (je suis ravi) - я восхищен

J'pense (je pense) - я думаю

J'comprends R (je comprends rien) - я ничего не понимаю

J'supporte (je supporte) - я поддерживаю

Jtavoue (je t'avoue) - я признаюсь тебе

Jconnais (je connais) - я знаю

Ко второй группе **«аббревиация»** относятся сокращенные элементы слов и словосочетаний, сгруппированные воедино.

Прием аббревиации также характеризуется несколькими типами:

1) **Алфаветизмы** – буквенные аббревиатуры, содержащие согласные. Их особенность заключается в том, что каждая буква произносится в соответствии с фонетической нормой французского алфавита. Стоит отметить, что алфаветизмы успешно используются на письме. И приведенные ниже примеры доказывают это.

TVB (tout va bien) - все хорошо

MJC (Maison des Jeunes et de la Culture) - Молодежный дом культуры

DJ (diskjockey) - диджей

TBT (to back to) - назад в. Английская аббревиатура, давно вошедшая во французскую Интернет-коммуникацию

TMTC (toi-même tu sais) - ты сам знаешь

DM (devoir à domicile) - домашняя работа

MP (mon profil) - мой профиль. Речь идет о созданной странице в социальной сети

MDR (mort de rire) - дословно это выражение означает «умираю со смеху», французский синоним привычному английскому LOL, укоренившемуся в том числе и в русском языке

PTDR (pété de rire) - синоним вышеуказанного примера MDR, дословно ломаюсь со смеху

2) **Акронимы** – буквенные аббревиатуры, содержащие гласную фонему.

RU (Restaurant Universitaire) - университетский ресторан / столовая

BU (Bibliothèque Universitaire) - университетская библиотека

VETA (viki est ton ami) - дословный перевод: «википедия твой друг».

Русский аналог – «гугл тебе в помощь»

OSEF (on s'en fout) - наплевать

RAS (rien à signaler) - ничего нового / все по-старому

ASKIP (À se qu'il paraît) - так кажется

Третья группа представляет собой **«франгле»** (franglais – производное от français и anglais) – явление, характерное исключительно для французского языка. В 1960 году выходит книга лингвиста П. Этьембла «Говорите ли вы на франгле?», в которой автор рекомендует шире использовать языковые возможности родного языка и отказаться от англицизмов, пагубно влияющих на французскую речь. Там же впервые появляется этот термин.

Образование слов на франгле происходит следующим образом: чаще всего образуются новые глаголы путем добавления окончания -er (I группа) к основе английского глагола. В случае с наречиями происходит добавление соответствующих французских суффиксов и окончаний к английской основе.

Twitter (от англ. Twitter - название соц. сети) - писать в Твиттер

Googler (от англ. Google - название браузера) - искать что-то в Интернете

Forwarder (от англ. forward - передний) - быть впереди

Chiller (от англ. chill - расслабляться) - отдыхать

Looseuses (от англ. looser - неудачник) - неудачницы. Данное существительное образовано от английской основы с помощью суффикса -euse, свидетельствующего о принадлежности слова к женскому роду и окончания -s, которое указывает на множественное число

Stalkeuse (от англ. to stalk) - преследовательница. Французское существительное образовано от основы английского глагола с помощью суффикса -euse

Coachier (от англ. coach) - тренировать

Looker (от англ. look) - смотреть

Hollywoodienne (от англ. Hollywood - район Лос-Анджелеса) - голливудская. Прилагательное, образованное от основы слова - hollywood при помощи суффикса прилагательного женского рода -ienne

Texter (от англ. Text) - писать

Domestique (от англ. domestic) - домашний. Данный пример иллюстрирует замену английского суффикса прилагательного -с на французский суффикс -que

Кроме того, существует еще один способ образования фразанглизма – **фразеологическая калька**. Слова и фразы создаются по шаблону: за основу берутся лексические единицы английского языка, к которым подбираются соответствующие эквиваленты французского языка.

Pour faire court (от англ. to make it short) - короче говоря. Во французском языке синоним – bref.

Je care pas (от англ. I don't care) - мне все равно. Фразы-синонимы – je m'en fous / ça m'est égal.

En charge de (от англ. in charge of) - ответственный за. В данном примере можно проследить калькирование предлогов en = in, de = of. Французский синоним – chargé de.

J'agree (от англ. I agree) - я за / я согласен / поддерживаю. Синоним – je suis d'accord.

Четвертая группа – **«словосложение»**. Часто участники Интернет-коммуникации создают новые лексические единицы путем смешения частей разных слов:

Directueur (от существительных «directeur» и «tueur») – Иными словам: chef d'établissement impitoyable (безжалостный начальник учреждения). Это слово получило большое распространение среди молодежи, в особенности среди школьников и студентов, для обозначения директора учебного заведения, не пользующегося большим уважением.

Princpâle (от прилагательных «principale» и «rôle») – Что означает: directeur qui a mauvaise mine (директор, который плохо выглядит). Данный пример является синонимом вышеуказанной лексики и также несет негативную оценку.

Écolle (от существительных «école» и «colle») – Иначе: lieu où les élèves restent englués dans leurs problèmes (место, где учащиеся остаются погруженными в свои проблемы).

Fautocopier (от существительного «faute» и глагола «copier») – По-другому: recopier les erreurs de son voisin (переписывать ошибки своего соседа)

Исходя из вышеперечисленных примеров, можно сделать вывод о том, что приему «словосложения» больше подвержена лексика, употребляемая молодежью и связанная с их обучением. Как правило, такие слова содержат негативную коннотацию, что лишний раз подчеркивает пренебрежительное отношение школьников и студентов как к процессу обучения, так и к людям, связанным с ним.

В пятую группу входят **заимствованные** лексические единицы. На сегодняшний день их основную часть представляют слова из английского языка. По данным исследователей – 21% английской лексики содержится в словаре «français branché» (модного француза). Приведем несколько примеров:

Que de love = que de l'amour (что любовь / что за любовь)

Mon mood = mon humeur (мое настроение)

En live = en direct (в прямом эфире)

Une cover = une reprise (кавер-версия – авторская музыкальная композиция в интерпретации другого человека, чаще всего не профессионала)

Petit shooting = petite prise de photographie (небольшая фотосъемка)

Être top = être à la mode (быть в моде)

Speeder = se dépêcher (торопиться / ускоряться)

Un peu de beat = Un peu de temps (немного времени)

Le gang = la bande (компания / банда)

Ça doit être dead = ça doit être échec (должно быть это провал) – в данном контексте заимствованное существительное «dead» (смерть) приобретает новое значение и переводится как неудача / провал

T'as eu des nouvelles du casting? = T'as eu des nouvelles du bout d'essai? (у тебя не было новостей с проб / прослушивания?)

C'est le showbiz = c'est l'industrie du spectacle (это шоу-бизнес) – данный пример весьма ярко иллюстрирует случай, когда заимствованное слово

вытесняет из лексикона оригинальную версию за счет своей краткости и большего удобства в произношении

C'est cool = c'est bon / c'est magnifique / c'est chouette (это здорово) – одно из самых популярных заимствований, используемое чаще французских аналогов среди молодежи

Son crew = son équipe (его команда)

Elle a pas le time du tout = elle a pas le temps du tout (у нее совсем нет времени)

Mes deux best amies = Mes deux meilleures amies (две мои лучшие подруги)

Кроме того, существуют заимствования из арабского:

J'aime ce bled = j'aime cette petite ville (я люблю этот городок)

Je veux du kawa = je veux du café (я хочу кофе)

Faire venir le toubib = faire venir le médecin (вызвать врача)

Le clebs = le chien (собака)

Chouïa = un petit peu (немного)

Из цыганского:

La bédo = la cigarette (сигарета)

Из креольского:

Le timal = le gars (парень)

Из испанского:

Ma guapa = ma belle (моя красотка)

Шестую группу представляют собой **«арго»** и **«разговорная лексика»**. Дело в том, что сленг современной Интернет-коммуникации содержит также лексические единицы, характерные для сленга 20 века. Многие слова прочно вошли в лексикон пользователей социальных сетей, а «язык улицы» стал играть важную роль в современном французском языке. Стоит отметить, что некоторые слова можно найти в словаре.

Kiffer (aimer) - любить

Fumer la moquette (délirer) - бредить

Rapouille (douceur) - ласка

Pote (ami) - друг
 Bouille (visage) - лицо / физиономия / мордашка
 Beau goss (beau gars) - красавчик
 Époustouflant (magnifique) - потрясающий
 Bouffe (repas) - еда
 Kiki / mimi (mignon) - миленький / хорошенький
 Lourd (bon / cool) - хороший / крутой
 Vape (abêtissement) - одурение (когда все, как в тумане)
 Maboul (fou) - сумасшедший / странный
 Sécher (manquer) - прогуливать / пропускать (речь идет об учебных занятиях)
 Débarquer (apparaître) - явиться вдруг / нагрянуть
 Miskine (pauvre) - бедный / несчастный
 Galère (problème) - проблема
 Boudier (se vexer) - обижаться / дуться
 Être maquée (être mariée) - быть замужем
 Mâle (homme) - мужчина
 Canon (bel homme) - красавец
 Ghoster (se cacher) - прятаться
 Kiffance (fête) - вечеринка / праздник
 Niquer (détruire) - разрушить / испортить
 Flemme (paresse) - лень
 Frérot (ami) - друг. Данный пример употребляется в контексте «лучший друг», в русском языке также есть подобное слово – «бро» (от англ. brother = bro)
 Faire croquer / traîner (traînailler) - развлекаться / тусить
 Défoncer (hurler) - орать / кричать. Хотя исходное значение – «вышибить дно». Тем не менее, в аргослово приобретает более эмоциональный оттенок
 Go (fille) - девушка
 Blindé (ivre) - нетрезвый

Mater (regarder) - смотреть

Tout doux (être calme) - потише / успокойся

Bosser / taffer (travailler) - работать / пахать

Gueuler (être en colère) - беситься / быть в гневе

Zapper (oublier) - забыть

Se faire des films = se faire du cinéma (rêver) - придумывать себе что-то, накручивать, придаваться мечтам

Être crevé (être fatigué) - быть смертельно уставшим, дословно быть при смерти

Connerie (bêtise) - чушь

Bouffon (stupide) - глупый

Crever l'abcès (tout clarifier) - все разъяснить, но дословно вскрыть все нарывы

Capter (comprendre) - понимать

Chambouler (choquer) - взволновать / потрясти

Baston (combat) - драка

Saucée (ému) - взволнована

Jaja (pis encore) - станет еще хуже. Первое значение аргю – «дешевое красное вино»

Faire signe (écrire) - написать

Caisse (voiture) - машина

Se planter (échouer à l'examen) - провалиться на экзамен

Daron (père) - отец

Bahut (lycée) - лицей

Таким образом, можно сделать вывод о том, что употребление аргю и разговорной лексики вызвано не нехваткой единиц с тем же значением во французском литературном языке, а их большей эмоциональностью. Нередко в письменной речи довольно сложно передать эмоцию, подобные слова и выражения делают эту задачу более достижимой.

Седьмая группа – **«SMS-сокращения»**. Одной из главных отличительных черт является использование арабских цифр и прописных букв вместо целых слов.

à b1to (à bientôt) - до встречи / увидимся

G (J'ai) - у меня есть

En+ (en plus) - к тому же

A2M1 (à demain) - до завтра

MER6 (merci) - спасибо

Koi29? (quoi de neuf?) - что нового?

1posibl (impossible) - невозможно

B1sur (bien sûr) - конечно

CB1 (c'est bien) - это хорошо

C1blag (c'est une blague) - это шутка

HT (acheter) - покупать

L (elle) - она

Mat1 (matin) - утро

Восьмая группа – **«эrrативы»** (иными словами, нарушение норм). К этой группе относятся грамматически неправильно написанные слова. Несмотря на это их смысл понятен с первого взгляда. Как правило, при общении в Сети немногие обращают внимание на грамотность. Вследствие этого нередко появляются новые слова, которые в дальнейшем используются повсеместно. Иногда такие лексические единицы образуются в результате опечаток, иногда происходит намеренное нарушение нормы для сокращения времени набора сообщения.

Dakor (d'accord) - хорошо / ладно

Fé (faire) - делать

SAVA (ça va) - как дела

Kestuf (qu'est que tu fais) - что ты делаешь

Jvouszm (je vous aime) - я вас люблю

Steupléé (s'il te plait) - пожалуйста

Askil y a (est-ce qu'il y a) - есть ли. Вопросительная форма, используемая в начале предложения

Eske (est-ce que) - что. Еще один возможный вариант, употребляемый при формулировании вопросительного предложения

Chilili (chiller) - отдыхать. Изменение формы глагола, образованного от английской основы «chill»

Jrentrz (je rentre) - я возвращаюсь

Jressens (je sens) - я чувствую

Koi (quoi) - что

Kom (comme) - как

Fessebouc (Facebook) - название социальной сети

Kdo (cadeau) - подарок

Boté (beauté) - красота

Keske с (que'est-ce que с'est) - что это такое

Tu с koi (tu sais quoi) - что ты знаешь

Девятая и последняя группа нашей классификации – **«верлан»**. Особый пласт лексики в составе французского языка. Верлан появился на окраинах Парижа и изначально использовался исключительно рабочими и иммигрантами. Впоследствии активно распространился по всей территории Франции и появился в речи студентов, актеров и музыкантов. Само название «verlan» происходит от французского наречия «(à) l'envers» (наоборот). А принцип подобного словообразования заключается в намеренной перестановке звуков или слогов слова. Нередко при такой перестановке гласные меняются на сочетание букв -eu.

Tromé (métro) - метро

Repe (père) - отец

Reme (mère) - мать

Ouf (fou) - сумасшедший

Zicmu (musique) - музыка

Être vénère (être énervé) - быть раздраженным

Miff (famille) - семья

Teuf (fête) - праздник

Meuf (femme) - женщина / девушка

Yench (chien) - собака

Zarbi (bizarre) - странный

Luss (salut) - привет / пока

S'credi (discret) - скрытный / тихий

Pécho (choper) - схватить / поймать. Очень часто используется в значении встретить молодого человека

Chelou (louche) - подозрительный / странный

Relou (lourd) - тяжелый

Zonblou (blouson) - куртка / блузочка

Tonbou (bouton) - пуговица

Séfran (français) - французский

Laisse béton (laisse tomber) - забудь / не заморачивайся

Как было отмечено выше, иногда вместо гласных появляется буквосочетание -eu.

Chèreu (cher) - дорогой

Blèdeu (bled) - деревня

Flikeu (flic) - полицейский

Существуют также примеры усечения гласных букв на конце или в начале слова.

Défonc' (défoncé) - поломанный / продавленный

Rigol' (rigoler) - смеяться

Nervé (énervé) - раздраженный

Главная особенность верлана заключается в том, что не существует точного правила, по которому происходит инверсия слогов. Все зависит от личных предпочтений говорящих. Именно поэтому у одного слова может быть несколько вариантов на верлане.

2.3 Количественный анализ современной французской Интернет-коммуникации

Для наглядности и систематизации исследованного материала сведем его в обобщающую таблицу.

Таблица 1

Классификация на грамматическом уровне			
№	Средство	Кол-во (ед)	Процент (%)
1.	Вопр. /воскл. предложения	15	22,05 %
2.	Нарушение грамм. норм	4	5,88 %
3.	Повтор местоимений	5	7,35 %
4.	Растягивание слогов	17	25 %
5.	Междометия	27	39,70 %
<u>Итого:</u>		68	100
Классификация на лексическом уровне			
№	Средство	Кол-во (ед)	Процент (%)
1.	Сокращение	87	34,39 %
2.	Аббревиация	15	5,93 %
3.	Франгле	15	5,93 %
4.	Словосложение	4	1,58 %
5.	Заимствования	24	9,49 %
6.	Арго и разговорная лексика	51	20,16 %
7.	SMS-сокращения	13	5,14 %
8.	Эрративы	18	7,11 %
9.	Верлан	26	10,27 %
<u>Итого:</u>		253	100

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Всего в работе был рассмотрен 321 пример использования сленга современной французской Интернет-коммуникации, из них 68 случаев употребления на грамматическом уровне, 253 случая на лексическом уровне.

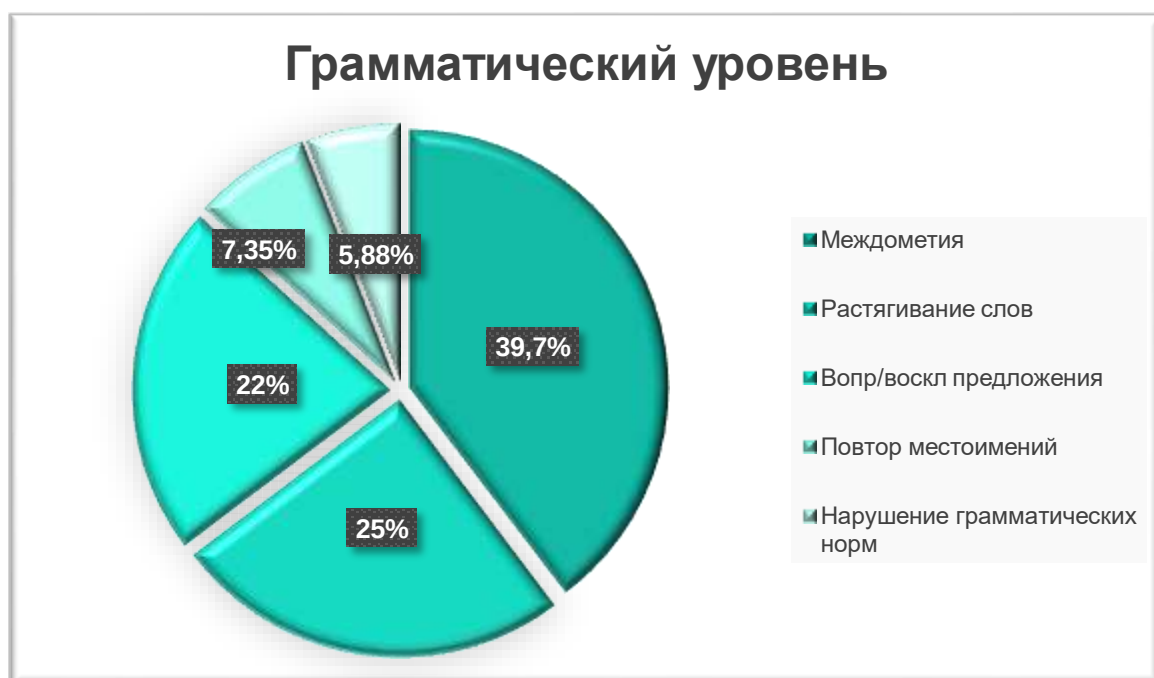
Таким образом, при анализе сленга на примере трех социальных сетей было выявлено 14 стилистических приемов, среди которых 78,81 % составляют лексические средства, 21,18 % – грамматические.

Частота употребления сленговых приемов:

Из рисунка 1 видно, что самыми распространенными приемами на грамматическом уровне оказались:

- междометия (39,70%);
- растягивание слов (25 %);
- вопросительные и восклицательные предложения (22,05 %).

Рисунок 1

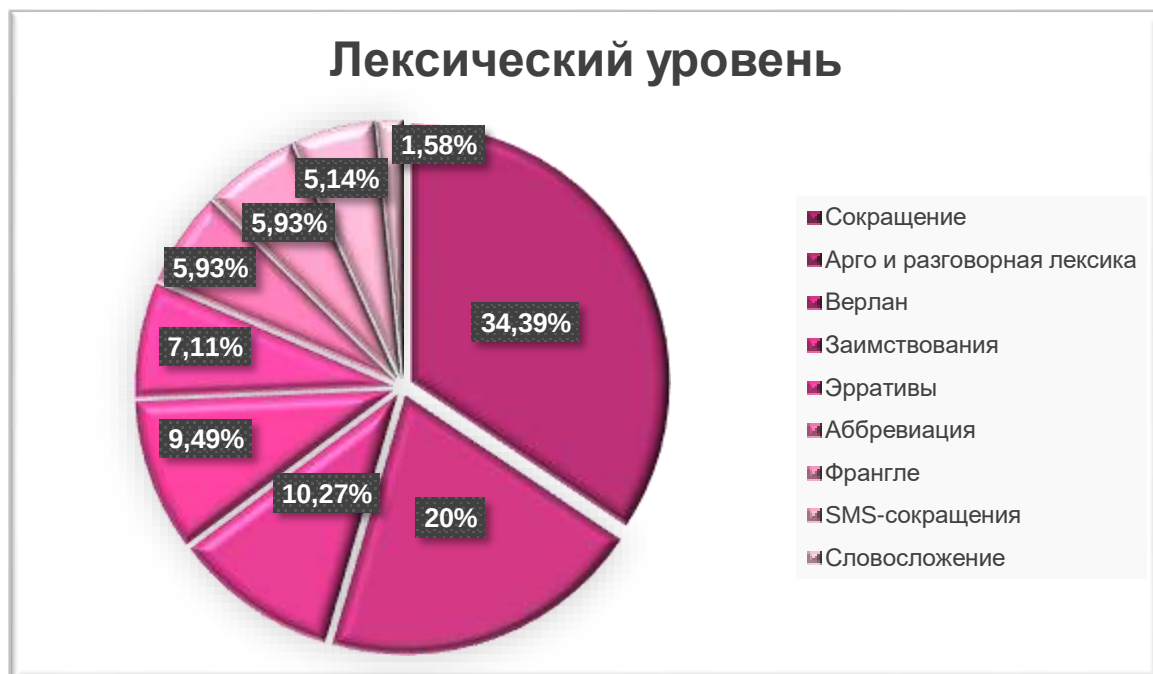


На уровне лексики наиболее частотными приемами оказались (см. Рисунок 2):

- сокращение (34,39 %);

- аргю и разговорная лексика (20,16 %);
- верлан (10,27 %).

Рисунок 2



Таким образом, были выявлены лингвистические и стилистические особенности современной французской Интернет-коммуникации в популярных социальных сетях «Twitter», «Facebook», «Instagram», а также были установлены частотность данных особенностей и их функции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Растущая популярность социальных сетей, как и вовлеченность пользователей в процесс Интернет-коммуникации, обусловлена желанием установить эмоциональный открытый диалог.

Современное французское Интернет-сообщество отличается стремлением оказаться в центре межкультурной коммуникации. Именно поэтому используемый при общении язык подвержен проникновению заимствований и влиянию со стороны многих лингвокультур.

Для французской Интернет-коммуникации характерно активное употребление эмоциональной и экспрессивной лексики (междометия, словосложение, аргументация, разговорная лексика).

Экспрессивность франкоязычного общения в Сети на грамматическом уровне во многом обусловлена наличием эллиптических предложений, вопросительных и восклицательных конструкций, употреблением такой служебной части речи, как междометие, намеренным нарушением грамматических норм (растягивание слов и опущение местоимений).

Одной из главных задач Интернет-коммуникации является быстрое установление контактов с целью обмена информацией, опытом, мнениями. Подобный открытый диалог призывает к активному взаимодействию с собеседниками. Конечно, социальные сети играют ключевую роль в данном вопросе. На сегодняшний день самыми популярными среди франкоговорящих пользователей являются «Twitter», «Facebook», «Instagram». Параллельно с развитием социальных сетей шло развития языка, используемого членами Интернет-коммуникации.

Тенденция к нарушению лексических и грамматических норм, к использованию эмоциональной лексики, в том числе сленга, мотивирована желанием пользователей как можно быстрее и точнее передать свое сообщение собеседнику. Как правило, отличительной чертой Интернет-коммуникации является общение в неформальном стиле с целью привлечь внимание других

собеседников. Именно поэтому в социальных сетях активно используется сленг, разговорная лексика, жаргон, сокращения, повтор местоимений в конце предложения, аббревиатуры, франгле и верлан, а также другие приемы, характерные для современной французской Интернет-коммуникации.

Использование различных видов сокращений и аббревиатур, а также опущение местоимений и вопросительных конструкций связано со стремлением пользователей сэкономить время. А намеренное искажение лексических и грамматических норм, использование эрративов обусловлено уверенностью, что отправляемое сообщение не утратит свой смысл.

По результатам исследования лингвистические особенности французской Интернет-коммуникации на лексическом уровне оказались более употребительными (78,81% от общего количества), чем особенности на грамматическом уровне (21,18% от общего количества). Среди средств лексического уровня преобладает сокращение (34,39%). Самым частотным средством грамматического уровня оказалось междометие (39, 70%).

Анализируя результаты по двум категориям, можно сформулировать вывод о том, что наиболее важным для франкоговорящих пользователей социальных сетей является привлечение внимания собеседников к предмету диалога, а также необходимость выразить свои собственные эмоции и чувства и желание в максимально короткий срок получить как можно больше информации, прибегая при этом к сокращению ресурсов языка.

В настоящее время Интернет-коммуникацию с точки зрения лингвистики можно рассматривать как негативную ветвь, загромаждающую литературный язык из-за обилия аббревиатур, сокращений, пренебрежения правилами орфографии и пунктуации, наличия заимствований из других языков, жаргона. Тем не менее, жизнь современного общества устроена таким образом, что стремление идти в ногу с развитием промышленности и инноваций в области информации и компьютерных технологий, требует приобщения к Интернет-коммуникации, в том числе на уровне социальных сетей. Это лингвистическое явление стало частью языка.

Современная Интернет-коммуникация открывает новые возможности общения для всех сфер общества. Кроме того, используемые при общении в Сети разговорная лексика и сленг гарантируют удобство и быстроту взаимодействия с собеседниками. А изучение данного аспекта Интернет-коммуникации способствует развитию языковой и лингвострановедческой компетентности человека.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Данные методические рекомендации предусматривают возможность дальнейшего развития и использования полученных результатов исследования как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Результаты анализа таких терминов, как «Интернет-коммуникация», «сленг», а также их специфика и классификация могут получить продолжение в дальнейшем изучении внутренних особенностей французского языка как со стороны разговорной речи, так и при рассмотрении авторского стиля современных французских писателей.

Материалы данного исследования могут быть использованы в практическом применении в качестве дополнения к внеклассным мероприятиям в старшей школе с углубленным изучением языков. Приведенные в работе примеры будут также полезны на занятиях по французскому языку и французской литературе 21 века. Анализ, описание, а также обсуждение такого значимого пласта лексики Интернет-коммуникации, как сленг, может вызвать интерес как у учеников старшей школы, так и у студентов, поскольку на сегодняшний день это самые активные пользователи социальных сетей. Более того, подобные занятия позволят обучающимся познакомиться со структурой современного разговорного французского языка, а также изучить некоторые аспекты культуры, используя аутентичный материал.

Полученные результаты могут быть также использованы в практических дисциплинах Высшей школы таких как: «Практический курс французского языка», «Практикумы по основному изучаемому языку (французский язык)», «Иностранный язык– 2 (французский язык)», «Лингвострановедение Франции».

Материалы исследования данной работы были применены в качестве викторины (см. Приложение 1) во время прохождения педагогической практики на уроках французского языка в ГБОУ СОШ № 65 г. Санкт-Петербурга.

Выпускная квалификационная работа прошла апробацию: имеется публикация статьи «Лингвостилистические особенности французского молодежного сленга на материале Интернет-коммуникации» в сборнике статей Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Коммуникативные единицы в свете современных научных парадигм» (часть 2), Уфа, 2019.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Список литературы

1. Артемьева И.Н. Интернет-концепции и интернет-язык в современной французской литературе. // Ученые записки Международного банковского института. 2016. № 15. – С. 167-176.
2. Артемьева И.Н. Французский язык в виртуальном общении в интернете // La Francopolyphonie. 2009. № 4. – С. 175-178.
3. Баркович А.А., Интернет- дискурс. Компьютерно -опосредованная коммуникация. / - М.: Флинта Наука, 2016. – 285с.
4. Белинская Е.П., Психология Интернет-коммуникации. / - Москва; Воронеж: МПСУ МОДЭК, 2013. – 185 с.
5. Береговская Э. М. Молодежный жаргон: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. 1996. № 3 – С. 32 -41.
6. Бирюкова Е.А. Интернет-коммуникация как средство межкультурного общения: жанровые и языковые особенности. [Электронный ресурс] URL: <http://www.publishing-vak.ru/file/archive-philology-2014-6/5-biryukova.pdf> (дата обращения: 20.12.19).
7. Богомолова Н.Н., Социальная психология массовой коммуникации: Учеб. пособие для студентов вузов / Богомолова Н.Н. - М.: Аспект Пресс, 2010. – 191 с.
8. Бойченко Т.В., Гендерная составляющая блог-коммуникации (на материале личных автономных блогов): Автореф. дис. на с. уч. ст. канд. филол. н. / - Майкоп, 2013. – 22 с.
9. Борисова Е.Г. О некоторых особенностях современного молодежного жаргона // Русский язык в школе. 1981 № 3.
10. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции / Н.В. Виноградова Исследования по славянским языкам. № 6. Сеул, 2001. – С. 203-216.

11. Виноградова Т.Ю., Специфика общения в Интернете // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. - Казань, 2004. – С. 63- 67. – [Электронный ресурс]. – URL: http://www.philology.ru/linguistics1/vinogradova_t-04.. (дата обращения 15.01.20)
12. Войскунский А.В. Метафоры Интернета // Вопросы философии, 2001. № 11. – С. 64-79.
13. Володенков С.В., Интернет-коммуникации в глобальном пространстве современного политического управления. / - М.: Проспект, 2015. - 269 с.
14. Гак В.Г. Французский язык в современном мире // Иностр. языки в школе. - 2002. - №2.
15. Гальперин И.Р. О термине «сленг». / - М.: ВЯ, 1956, №6.
16. Горшков П.А., Сленг хакеров и геймеров в Интернете: Автореф. дис. на с.уч. ст. канд. филол. н. / - Москва, 2007. – С. 67- 139.
17. Горшкова Е.И., Блог как вид интернет-коммуникации: автореф. дис. на с. уч. ст. канд. филол. н. / - Санкт-Петербург, 2013. – 23 с.
18. Гулевич О.А., Психология коммуникации. / - М.: Московский психолого-социальный институт, 2007. – 384 с.
19. Жаркова Т.И. О сленге французской молодёжи [Текст] / Т.И. // Иностранные языки в школе, 2005. №1. – С. 96-100.
20. Кирюшкина А.А., Гутина В.З. О языковом феномене «FRANGLAIS» [Электронный ресурс] URL: <http://www.tea4er.ru/home/volume7/3744-2015-04-20-10-37-14?format=pdf> (дата обращения 09.10.19)
21. Кристева Ю.С., Семиотика: исследования по семанализу. / - М.: Академический проект, 2015. – 285 с.
22. Кубрякова Е.С., В поисках сущности языка: когнитивные исследования. / - М.: Знак, 2012. – 203 с.
23. Литвин Е.Н. Прибыльный блог: создай, раскрути и заработай. / - СПб.: Питер, 2011. – 267 с.

24. Моррис Ч., Оган С. Интернет как масс-медиа // Журнал коммуникации. 1996. № 1. – С. 42-46.
25. Мун Л.Н., Информационные технологии и гуманитарная культура // Мир психологии, 2002, №1. – С. 262-272.
26. Нужная Т.В., Мощелуева А.А., Лингвостилистические особенности французского молодежного сленга на материале Интернет-коммуникации // Коммуникативные единицы в свете современных научных парадигм. / Башкирский государственный университет, 2019. – С. 197-202.
27. Сидорова И.Г., Коммуникативно-прагматические характеристики жанров персонального интернет-дискурса (сайт, блог, социальная сеть, комментарий): Автореф. дис. на с. уч. ст. канд. филол. н. / - Волгоград, 2014. – 23 с.
28. Трофимова Г.Н., Язык и стиль СМИ. / - М.: Российский университет дружбы народов, 2014. – 192 с.
29. Трофимова Г.Н., Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. / - М.: Росс. университет дружбы народов, 2011. – 435 с.
30. Тютюнджи И. М., Интернет-коммуникации общества и власти в России и США в XXI веке: сравнительный социологический анализ: Автореф. дис. на с. уч. ст. канд. филол. н. / - Москва, 2012. – 18 с.
31. Федоров А. О., Библиотечная блогосфера: в чем феномен библиотечного блога?. / - М.: Пашков дом, 2013. – 83 с.
32. Шмаков А.А., Бытие текста с обращением в интернет-коммуникации (на мат. русскояз. блогов и форумов): автореф. дис. на с. уч. ст. канд. филол. н. / - Омск, 2014. – 23 с.
33. Эко У., Отсутствующая структура. Введение в семиологию / Пер. с итал. В. Резник и А. Погоняйло. / - СПб.: Симпозиум, 2006 – 544 с.
34. Balle F., Medias et sociétés, 2013 – 233p.

35. Bernet C., Rézeau P., On va parler сщмме ça. Dictionnaire des expressions quotidiennes. / P.: Balland, 2008 – 768p.

36. Calvet L.-J., Les voix de la ville: Introduction à la sociolinguistique urbaine. / Paris: Payot, 1994 – 308p.

37. Caradec F., Dictionnaire du français argotique & Populaire. / P.: Larousse, 2003. – 298 p.

38. Duteurtre B., L'ordinateur du paradis. / P.: Gallimard, 2014. – 214 p.

39. Le Français sur l'Internet se porte bien, dit l'OIF [Электронный ресурс]. URL: <http://journalmetro.com/actualites/national/625481/le..internet-se-porte-bien-dit-loif/> (дата обращения 25.04.2020).

40. Turkle S., Life on the screen: Identity in the age of the Internet. / New York: Simon & Schuster, 1995. – 347p.

Интернет-источники

41. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://ru.scribd.com/document/361553234/La-Troncation#download> – (дата обращения 21.02.20)

42. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/slang?q=slang> (дата обращения: 13.10.19)

Материал исследования

43. URL: <https://www.instagram.com/y4z4s/>

44. URL: https://www.instagram.com/basile_simple/

45. URL: <https://www.instagram.com/monvoisintuturo/>

46. URL: <https://www.instagram.com/lucallemant/>

47. URL: <https://www.instagram.com/daph.pink/>

48. URL: <https://www.instagram.com/em.brgs/>

49. URL: <https://www.instagram.com/martineau.brie/>

50. URL: https://www.instagram.com/angele_vl/?hl=ru
51. URL: <https://www.instagram.com/wandrilledty/?hl=ru>
52. URL: <https://www.instagram.com/goodgalimane/?hl=ru>
53. URL: https://www.instagram.com/farge_chloe/?hl=ru
54. URL: <https://www.instagram.com/anissatv/?hl=ru>
55. URL: <https://www.instagram.com/swpauliine/?hl=ru>
56. URL: <https://www.instagram.com/houseofmikaline/?hl=ru>
57. URL: https://www.instagram.com/valerie_b_sandoz/?hl=ru
58. URL: <https://www.instagram.com/angelexbrol/?hl=ru>
59. URL: https://www.instagram.com/yulia_lkn/?hl=ru
60. URL: <https://www.instagram.com/manon.demissy/?hl=ru>
61. URL: <https://www.facebook.com/daphne.lecomte.507>
62. URL: <https://www.facebook.com/imane.bakhellal.58?fref=prof..>
63. URL: https://www.facebook.com/alexia.martineau.982?__tn__=%2Cd
64. URL: https://www.facebook.com/emma.borges.127?epa=SEARCH_BOX
65. URL: <https://www.facebook.com/edouard.draoude.9>
66. URL: <https://twitter.com/eliottlallemand>
67. URL: <https://twitter.com>
68. URL: <https://facebook.com>
69. URL: <https://instagram.com>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.

Викторина для учащихся ГБОУ СОШ № 65 г. Санкт-Петербурга с углубленным изучением французского языка

- «Dévaluation», *qu'est ce que c'est?*
- *Euh...je sais pas...WETA, cheri*



WETA = wiki est ton ami = Гугл тебе в
ПОМОЩЬ



- As-tu déjà entendu cette blague?
- Oui! C'est très drôle... **MDR**:D



MDR = mort de rire = LOL



- *slt!koi29?*
- *je suis malade:(*
- *dsl! bonne santé!*



- salut! quoi deneuf?
- je suis malade :(
- désolé! bonne santé!



- Christophe fait la **teuf** ce soir, tu viens?
- Oui, je vais prendre le **tromé**



Teuf = fête
Tromé = métro



Je ne **kiffe** pas mon **coloc**! Il fait un bruit.
J'attends qu'il déménage!



Kiffer = aimer

Coloc = colocataire = voisin

